

WALTERSCHEID

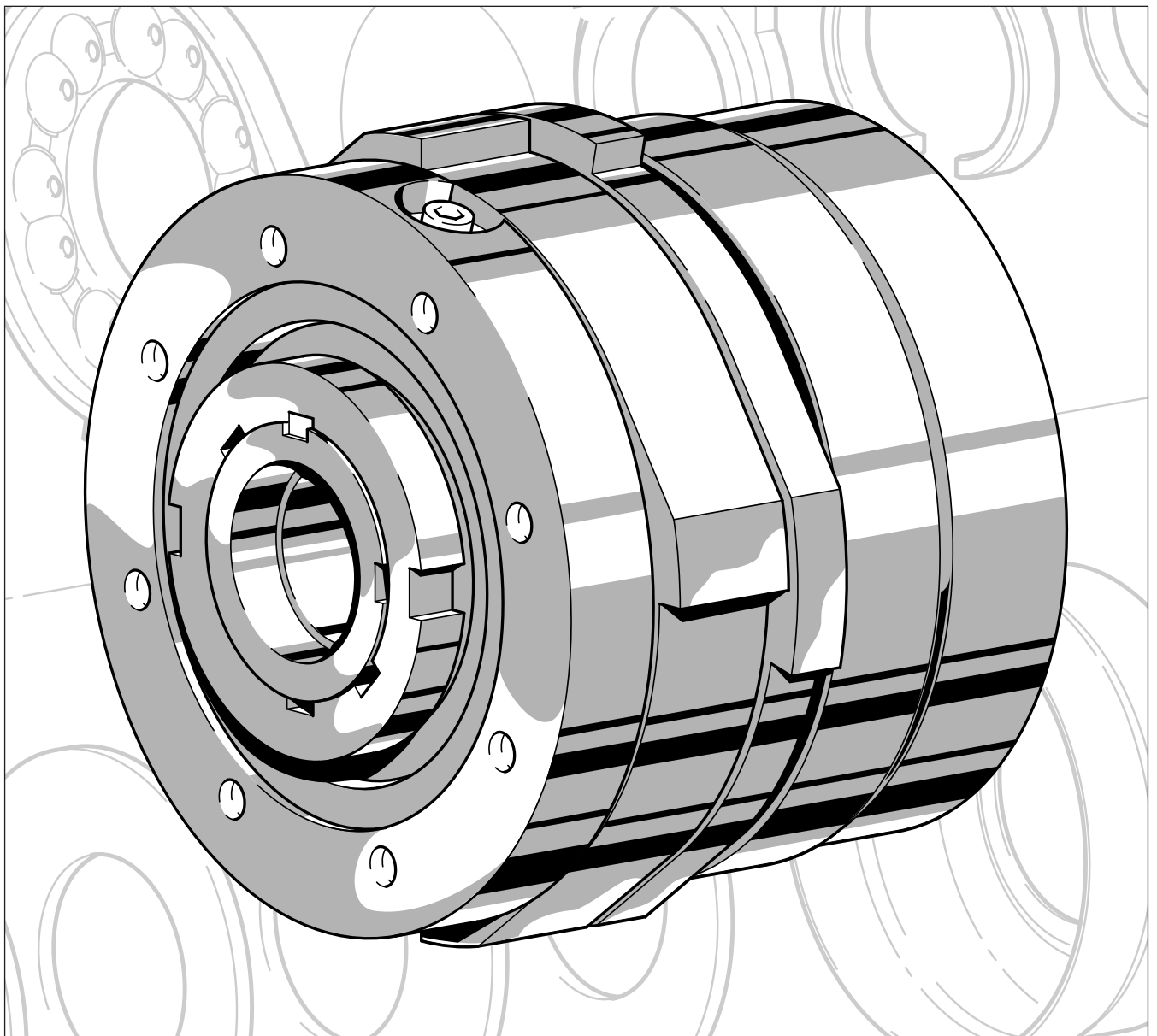
K62/2S

Montageanleitung

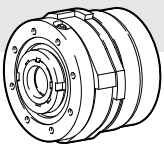
Assembly instructions

Instructions de montage

Instrucciones para el montaje



119641A



K62/2S

WALTERSCHEID

Vorwort

Deutsch

Sehr geehrter Kunde,

die sachgerechte Ausführung von Montagearbeiten ist Voraussetzung für einen zuverlässigen Kupplungsbetrieb.

In dieser Montageanleitung sind die zweckmäßigen Arbeitsabläufe für die anfallenden Umbau- und Einstellarbeiten an der Kupplung beschrieben. Dabei wird vorausgesetzt, daß die Arbeiten von qualifiziertem Fachpersonal durchgeführt werden.

Betriebs- und Wartungshinweise sind der entsprechenden Betriebsanleitung zu entnehmen.

Zur Ersatzteilbestellung ist die Ersatzteilliste heranzuziehen.

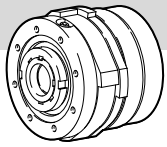
Diese Montageanleitung unterliegt keinem Änderungsdienst. Änderungen werden jeweils bei Neuauflage eingearbeitet.

Allgemeine Hinweise:

- Lesen und beachten Sie die Informationen dieser Montageanleitung. Sie vermeiden Unfälle und verfügen über eine funktionstüchtige und einsatzbereite Kupplung.
- Stellen Sie sicher, daß diese Montageanleitung jedem an Umbau- und Einstellarbeiten Beteiligten zur Verfügung steht und daß der Inhalt verstanden wird.
- Die einschlägigen Unfallverhütungsvorschriften sowie die sonstigen allgemeinen sicherheitstechnischen und arbeitsmedizinischen Regeln sind einzuhalten.
- Voraussetzung für den fachgerechten Umbau ist die Verfügbarkeit aller erforderlichen Ausrüstungen, Hand- und Spezialwerkzeuge, sowie deren einwandfreier Zustand.
- Höchste Wirtschaftlichkeit, Zuverlässigkeit und lange Lebensdauer ist nur bei Verwendung von Originalteilen der Walterscheid GmbH sichergestellt.
- Teile wie Federn, Klammern, elastische Halteringe ect. beinhalten bei unsachgemäßer Behandlung erhöhte Verletzungsgefahr.
- Die Umbaumaßnahme an der Kupplung muß der bestimmungsgemäßen Verwendung - definiert durch den Hersteller - entsprechen. Bei Umbauten dürfen nur von Walterscheid GmbH freigegebene Teile eingesetzt werden.

Für Rückfragen stehen wir Ihnen gerne beratend zur Verfügung.

Ihre
Walterscheid GmbH



K62/2S

WALTERSCHEID

Foreword

English

Dear Customer,

Reliable clutch operation is dependent on properly executed assembly and adjustment work.

These assembly instructions describe the appropriate operations for any assembly and adjustment work on the clutch. It is presumed that this work will be carried out by qualified specialist personnel.

Aspects of operation and maintenance are dealt with in the relevant operation manual.

For spare parts orders please refer to the appropriate spare parts catalogue.

These assembly instructions are not subject to any engineering change service and are valid until the next issue.

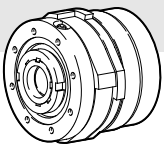
General information:

- Please read carefully and observe the information provided in these assembly instructions to avoid accidents and to ensure that your clutch functions properly and reliably.
- Make sure that these assembly instructions are readily available to all those carrying out conversions and adjustment work and that the content is well understood.
- The relevant accident prevention regulations and all other generally recognized regulations on safety and occupational medicine are to be observed.
- A prerequisite for successful assembly is that all required equipment, hand and special tools are available and in perfect working order.
- Optimal operational economy, reliability and durability of the clutch can only be ensured when genuine parts made by Walterscheid GmbH are used.
- Parts such as springs, clamps, snap rings, etc. may increase the risk of injury if not handled with proper care.
- The clutch assembly must be in accordance with the intended use as defined by the manufacturer. Only parts approved by Walterscheid GmbH should be used for assembly.

Should you have any queries, please do not hesitate to contact us.

Yours

Walterscheid GmbH



K62/2S

WALTERSCHEID

Préface

Français

Cher client,

la bonne exécution des travaux de démontage et de montage est une condition préalable à un fonctionnement sûr de votre embrayage.

Cette notice de montage vous indiquera les procédures à respecter pour les travaux de démontage et de montage de l'embrayage. Nous partons du principe que ces travaux doivent être exécutés uniquement par des professionnels qualifiés.

Les avis et remarques concernant l'entretien sont répertoriés dans la notice correspondante.

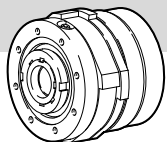
Veuillez utiliser la liste jointe pour toute commande de pièces détachées.

Cette notice de montage n'est pas soumise à une constante actualisation. Chaque réédition intègre toutefois toutes les modifications survenues entre-temps.

Remarques générales:

- Lisez attentivement et respectez les indications contenues dans cette notice de montage. Vous éviterez ainsi des accidents et disposerez toujours d'un embrayage fonctionnel en parfait état de marche
- Assurez-vous que toutes les personnes chargées des travaux de démontage et de montage disposent de cette notice et qu'elles aient compris son contenu.
- Veuillez respecter les différentes législations de prévention des accidents en vigueur ainsi que les autres réglementations générales en matière de sécurité et de médecine du travail.
- La condition préalable à tout travail qualifié de démontage et de montage est la disponibilité et l'intégrité des équipements, outils et outils spéciaux nécessaires.
- Seule l'utilisation de pièces détachées d'origine Walterscheid GmbH vous garantit le plus haut niveau de rentabilité, de fiabilité et de longévité.
- L'utilisation imprudente de pièces telles que ressorts, fixations, anneaux de blocage élastique, etc. présente un risque de blessure grave.
- Les travaux de démontage et de montage effectués sur l'embrayage doivent être effectués conformément aux prescriptions du fabricant. En cas de modification, seules les pièces agréées par Walterscheid GmbH doivent être utilisées.

Nous sommes à votre entière disposition pour toute question complémentaire.
Walterscheid GmbH



K62/2S

WALTERSCHEID

Prólogo

Español

Estimado cliente:

Requisito indispensable para un funcionamiento fiable del embrague es la ejecución adecuada de los trabajos de modificación y ajuste.

En estas instrucciones de modificación está descrito el desarrollo racional de los trabajos de modificación y ajuste a realizar en el embrague, quedando entendido que estos trabajos serán realizados por personal especializado y cualificado.

Las indicaciones para el uso y mantenimiento se desprenderán del correspondiente manual de instrucciones.

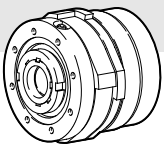
Para hacer pedidos de repuestos, se servirá de la lista de repuestos.

Estas instrucciones de modificación no están sujetas al servicio de notificación de modificaciones. Las modificaciones introducidas, serán incluidas en la próxima edición.

Indicaciones generales:

- Lea y tenga muy en cuenta las informaciones contenidas en estas instrucciones de modificación. De esta manera, se evitarán accidentes y se dispondrá de un embrague en condiciones de funcionamiento y dispuesto para prestar el correspondiente servicio.
- Asegúrese de que estas instrucciones de modificación estén a disposición de cualquier persona que intervenga en los trabajos de modificación y ajuste y que su contenido haya sido comprendido bien.
- Se deberán observar las normas aplicables sobre la prevención de accidentes, así como todos los demás reglamentos generalmente reconocidos en materia de seguridad y medicina laboral.
- Condición previa para la ejecución adecuada de las modificaciones es que todos los equipos, utillajes, herramientas normales y especiales estén disponibles y en perfecto estado de uso.
- Máxima rentabilidad, fiabilidad y longevidad sólo pueden ser garantizadas con el empleo de repuestos originales de la empresa Walterscheid GmbH.
- El manejo inadecuado de elementos, tales como resortes, grapas, anillos elásticos de retención, etc., aumenta el riesgo de lesiones.
- La modificación del embrague tiene que corresponder a la utilización prevista, definida por el fabricante. En caso de modificaciones se deberán emplear tan sólo las partes y piezas homologadas por Walterscheid GmbH.
- En caso de dudas, estamos gustosamente a su disposición para asesorarle.

Muy atentamente
Walterscheid GmbH





























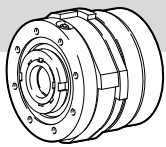
K62/2S

WALTERSCHEID

Bildzeichenerklärung

Deutsch

	Zerlegen von Baugruppen		Personenschäden verhüten Hinweis auf Gefahrenstelle
	Zusammenbauen zu einer Baugruppe		Materialschaden verhüten Teilbeschädigung
	Abbauen - Ausbauen behindernder Teile		Unterbauen - Abstützen - Abfangen
	Einbauen - Anbauen Teile, die beim Ab-/ Ausbau hinderten		Einölen
	Achtung, wichtiger Hinweis		Einfetten
	Prüfen - Einstellen z. B. Drehmomente, Maße, Drücke usw.		Markieren vor dem Zerlegen, beachten beim Zusammenbau
	Spezialwerkzeug		Wuchten Ausgleichen von Unwuchten
	Einbaurichtung beachten		Einfüllen - Auffüllen - Nachfüllen z. B. Öl, Kühlwasser usw.
	Kontrollieren - Prüfen Sichtprüfung		Ablassen z. B. Öl, Kühlwasser usw.
	Bedingt wiederverwendbar Bei Bedarf auswechseln		Lösen z. B. Lockern einer Spanneinrichtung
	Beim Zusammenbau immer erneuern		Spannen z. B. Anziehen einer Spanneinrichtung
	Entsichern - Sichern z. B. Splint, Sicherungsblech usw.		Entlüften
	Sichern - Kleben z. B. Dichtmittel flüssig		Spanabhebende Bearbeitung



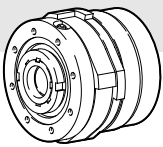
K62/2S

WALTERSCHEID

Key to Symbols

English

	Disassembly of assembly groups		Guard against personal injury Indication of hazard
	Reassemble to form assembly group		Guard against material damage Damage to parts
	Remove obstructing parts		Prop up - Support - Hold
	Reinstall - Remount parts which had obstructed disassembly		Oil
	Attention! Important notice!		Grease
	Check - Adjust e.g. torque, dimensions, pressures, etc.		Mark before disassembly, observe marks when reassembling
	Special tool		Balance Eliminate any imbalance
	Note direction of installation		Filling - Topping up - Refilling e. g. oil, cooling water, etc.
	Visual inspection		Drain off e. g. oil cooling water, etc.
	Possibly still serviceable Renew if necessary		Loosen - Release e. g. loosening a clamping device
	Renew at each reassembly		Tighten - Clamp e. g. tightening a clamping device
	Unlock - Lock e. g. splint pin, locking plate, etc.		Vent
	Lock - Adhere e.g. with liquid sealant		Machining process





























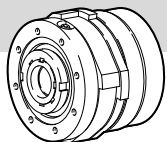
K62/2S

WALTERSCHEID

Légende des symboles

Français

	Déassemblage d'un ensemble constructif		Prévention aux accidents profession attirer l'attention sur un risque eventuel d'accident
	Assemblage des composants d'un ensemble constructif		Prévention à la détérioration de matériels Risque d'endommager des pièces
	Démontage d'éléments entravant l'accès		Monter sur tréteaux - freiner par sabots - immobiliser par un moyen quelconque
	Remontage - Remise en place d'éléments qui entravaient l'accès		Huiler
	Remarque importante!		Graisser employer lubrifiant plastique
	Utilisation impérative p.ex.: couple-moteur, cotes, pressions etc.		Repérage en cours de démontage permet un remontage correct!
	Utilisation impérative d'un outil specialise		Equilibrer éliminer le balourd
	Respecter l'ordre de montage		Premier garnissage - remplissage - garnissage d'appoint p. ex.: Huile eau de refroidissement etc.
	Vérification - Contrôle à vue		Vidanger - soutirer p. ex.: Huile eau de refroidissement etc.
	Réutilisation sous certaines conditions à remplacer, si besoin est		Desserrer p. ex.: desserrage d'un dispositif
	A remplacer systématiquement lors de remontage		Serrer p. ex.: serrage entre un dispositif
	Arracher la goupille - goupiller freiner par tôle-arrêtoir		Faire la purge d'air
	Freiner - coller p. ex.: avec pâte hermétique, ou frein liquide		Usinage par enlèvement de copeaux





























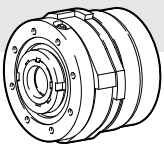
K62/2S

WALTERSCHEID

Leyenda de símbolos

Español

	Desarmar grupos de construcción		Evitar accidentes señalar puntos de peligro
	Rearmar un grupo de construcción		Evitar daños materiales avería de piezas
	Desmontar partes que puedan estorbar		Calzar - Apoyar
	Montar - Incorporar partes que hayan estorbado en el desmontaje		Aceitar
	Atención. Indicación importante		Engrasar
	Verificar - Graduar - Ajustar p. ej. pares, medidas, presiones, etc.		Marcar antes del desmontaje - observar la marcación en el remontaje
	Herramienta especial		Equilibrar Eliminar desequilibrios o excentricidades
	Observar la dirección de montaje		Llenar - Rellenar - Completar p. ej. aceite, agua refrigerante, etc.
	Examinar-Inspeccionar inspección visual		Evacuar - Vaciar p. ej. aceite, agua refrigerante, etc.
	Reutilizable condicionalmente sustituir en caso necesario		Soltar p. ej. un sistema de fijación o tensado
	Sustituir en cada montaje		Tensar - Apretar p. ej. un sistema de fijación o tensado
	Desafianzar - Afianzar (mecánicamente) p. ej. pasador de aletas, chapa de seguridad, etc.		Purgar de aire
	Afianzar - Pegar p. ej. con líquido sellante		Mecanización con arranque de virutas



K62/2S

WALTERSCHEID

Montageanleitung
Assembly instructions
Instructions de montage
Instrucciones para el montaje

Deutsch

Demontage

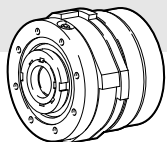
Bitte dazu letzte Seite herausklappen.

1. Aufnahmedorn mit Durchmesser 35 mm und Paßfedernut 10 mm in Schraubstock spannen und Kupplung mit Flanschseite nach unten auf den Aufnahmedorn schieben.

2. Aus der Kupplungsoberseite Federbügel (18) aus der Nutmutter (17)

mit einem Schraubendreher herausziehen.





K62/2S

WALTERSCHEID

English

Disassembly

Please fold out last page for this purpose.

1. Clamp arbor with 35 mm dia. and key groove 10 mm in vise and slide clutch onto arbor with flange side showing downward.

2. On clutch upper side pull out spring clip (18) from slotted nut (17)

using a screw driver.

Français

Démontage

Pour cela, veuillez déplier la dernière page.

1. Serrer dans un étau le mandrin porte-pièce d'un diamètre de 35 mm et la rainure de clavette de 10 mm puis pousser l'embrayage sur le mandrin en orientant le côté bride vers le bas.

2. A la partie supérieure de l'embrayage extraire,

avec un tournevis, l'étrier à ressort (18) de l'écrou à encoche (17).

Español

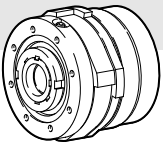
Desmontaje

Por favor, despliegue también la última página de estas instrucciones.

1. Sujetar el mandril receptor con un diámetro de 35 mm y chavetero de 10 mm en el tornillo de banco y colocar deslizando sobre el mismo el embrague con el lado de brida indicando hacia abajo.

2. Desmontar de la tuerca ranurada (17), situada en el lado superior del embrague, el estribo elástico (18)

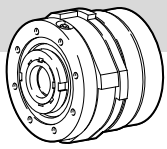
por medio de un destornillador.



K62/2S

WALTERSCHEID

Español	Français	English
<p>3. Sirviéndose de un imán, sacar las dos cuñas de seguridad (19). En caso de firme asiento de las mismas, mover la tuerca ranurada (17) mediante una llave de espigas.</p>	<p>3. Extraire les deux goupilles d'arrêt (19) à l'aide d'un aimant. Si les goupilles (19) sont coincées, dégager l'écrou à encoche (17) avec un clé à ergot.</p>	<p>3. Pull out both safety keys (19) with a magnet. If safety keys (19) are jammed, move slotted nut (17) with a hook spanner.</p>
<p>4. Medir la profundidad de enroscado de la tuerca ranurada (17), utilizando el pie de rey y apuntar el valor medido.</p>	<p>4. Mesurer la profondeur de vissage de l'écrou à encoche (17) à l'aide d'un pied à coulisse, et noter la valeur enregistrée.</p>	<p>4. Gauge thread reach of slotted nut (17) with a caliper gauge and note down measured value.</p>
<p>5. Adicionalmente, es necesario marcar de forma segura, p.ej. por medio de un golpe de granete, la posición relativa entre la tuerca ranurada (17) y el cubo (1).</p>	<p>5. De plus fixer la position de l'écrou à encoche (17) par rapport au moyeu (1) par un repérage indélébile du genre coup de poinçon, par exemple.</p>	<p>5. In addition, it is necessary to permanently mark the position of slotted nut (17) relative to hub (1), e.g. punch mark.</p>
<p>6. Aflojar la tuerca ranurada (17), girándola mediante la llave de espigas en sentido contrario al de las agujas del reloj.</p>	<p>6. Desserrer l'écrou à encoche (17) avec la clé à ergot dans le sens antihoraire et l'enlever.</p>	<p>6. Loosen slotted nut (17) with a hook spanner in anti-clockwise direction and remove.</p>
<p>Nota: Aceitar la tuerca ranurada (17) permanentemente durante su aflojamiento.</p>	<p>Nota: Huiler en permanence l'écrou à encoche (17) lors du desserrage.</p>	<p>Note: Continuously oil slotted nut (17) while loosening.</p>



K62/2S

WALTERScheid

Deutsch

3. Beide Sicherungskeile (19) mit einem Magnet herausziehen.
Sitzen die Sicherungskeile (19) fest, Nutmutter (17) mit einem Hakenschlüssel bewegen.



4. Einschraubtiefe der Nutmutter (17) mit einem Meßschieber messen und Maß notieren.



5. Zusätzlich muß die Position der Nutmutter (17) zur Nabe (1) durch eine unverlierbare Markierung (wasserfester Filzschreiber) festgehalten werden.

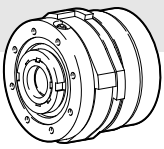


6. Nutmutter (17) mit einem Hakenschlüssel gegen Uhrzeigersinn lösen und entfernen.

Hinweis:

Beim Lösen die Nutmutter (17) permanent ölen.





K62/2S

WALTERSCHEID

Deutsch



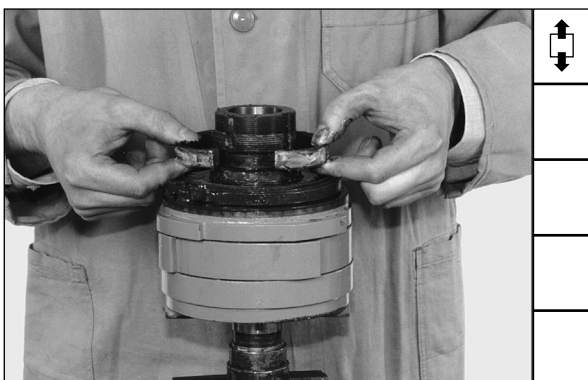
7. Kupplungstopf (16) abheben.



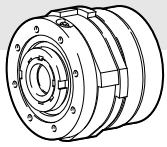
8. Druckfeder (14) (4 Stück in Schichtlage) entnehmen.



9. Distanzring (15) und



geteilter Anlaufring (13) von der Nabe (1) abziehen.



K62/2S

WALTERSCHEID

English

7. Lift clutch casing (16).

8. Remove pressure spring (14)
(4 pcs. positioned in layers).

9. Pull off spacer ring (15) and

split thrust ring (13) from hub.

Français

7. Soulever le carter d'embrayage
(16).

8. Retirer les ressorts de pression
(14) (au nombre de 4 en couches
superposées).

9. Retirer du moyeu (1) la bague
d'écartement (15) et

la bague de butée (13) divisée.

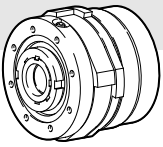
Español

7. Quitar la caja de embrague (16).

8. Retirar los resortes de disco (14)
(4 resortes sobrepuestos).

9. Desmontar del cubo (1) el anillo
distanciador (15) y

el anillo bipartido de tope (13).



K62/2S

WALTERSCHEID

Español

- 10.** Retirar los resortes (9) y el resorte (8), comenzando con el resorte exterior.

⚠ Atención:
Los resortes están bajo elevada tensión inicial.
Observar las prescripciones de seguridad.

- 11.** Quitar el plato de presión (12).

⚠ Atención:
No deberá perderse ninguna bola del cojinete abierto de empuje (10).

- 12.** Sacar los dos pasadores de guía (11) del cubo (1).

- 13.** Retirar el plato normal (7), siendo imprescindible marcar su posición, porque ésta es decisiva para el funcionamiento del embrague. El contorno de trinquete del plato (7) siempre deberá tener un avance positivo con respecto al cubo (1).

Français

- 10.** Oter les ressorts de commande (9) et (8) en commençant par le ressort extérieur.

⚠ Attention!
Les ressorts sont sous précharge élevée.
Respecter les consignes de sécurité.

- 11.** Retirer le plateau de pression (12).

⚠ Attention!
Ne pas perdre les billes du palier de butée ouvert (10).

- 12.** Retirer les deux goupilles de guidage (11) du moyeu (1).

- 13.** Oter le disque de commande standard (7) en fixant sa position du fait qu'elle est d'une importance capitale pour le fonctionnement de l'embrayage. Les contours du cliquet du disque de commande (7) doivent toujours avoir de l'avance par rapport au moyeu (1).

English

- 10.** Remove shifting springs (9) and shifting spring (8) starting with external spring.

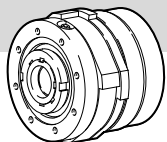
⚠ Attention:
Springs are under high preload!
Observe safety regulations.

- 11.** Remove pressure plate (12).

⚠ Attention:
Make sure that no balls get lost from the open thrust bearing (10).

- 12.** Pull out both guide pins (11) from hub (1).

- 13.** Remove standard shifting plate (7), while noting down position as this is essential for proper functioning of the clutch. The ratchet contour of the shifting plate (7) must always have a forward travel relative to the hub (1).



K62/2S

WALTERSCHEID

Deutsch

10. Schaltfedern (9) und Schaltfeder (8) beginnend mit der Außenfeder entfernen.

⚠ Achtung:
Federn stehen unter hoher Vorspannung!
Sicherheitsvorschriften beachten.



11. Druckscheibe (12) abnehmen.

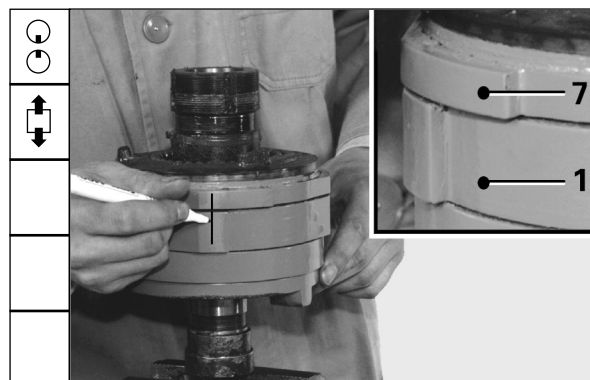
⚠ Achtung:
Es dürfen keine Kugeln aus dem offenem Drucklager (10) verloren gehen.

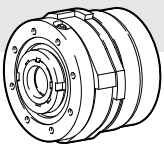


12. Beide Arretierstifte (11) aus der Nabe (1) herausziehen.



13. Schaltscheibe (7) entfernen, wobei die Position festgehalten werden muß, da sie entscheidend für die Funktion der Kupplung ist.
Die Klinkenkontur der Schaltscheibe (7) muß immer Vorlauf zur Nabe (1) haben.





K62/2S

WALTERSCHEID

Deutsch

Montage

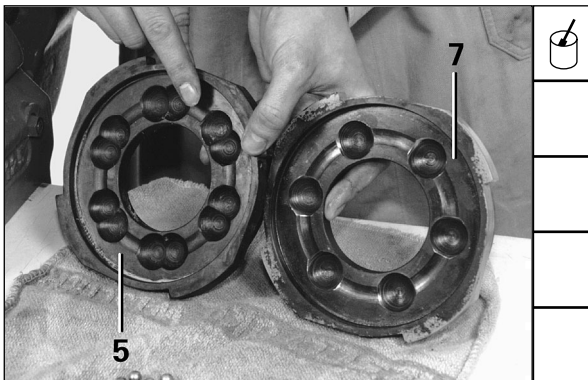
14. Nabe (1) und Kugeln (6) mit Putzlappen säubern und neu fetten.

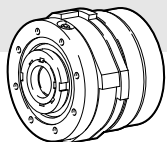
15. Bei Bedarf neue Schaltscheibe (5) (Doppelkalotte) oder Schaltscheibe (7) (Standard)

⚠ Achtung:
Bei Verwendung der Schaltscheibe mit Doppelkalotte (5) muß die Druckscheibe einen größeren Anschlag haben. (Siehe Bild 1, Seite 18).

fetten und in gleicher Position aufsetzen.
(Siehe Bild 13, Seite 13).

16. Drucklagerkugeln (10) (35 Stück) durch leichtes fetten der Kugellaufbahn einsetzen.





K62/2S

WALTERSCHEID

English

Reassembly

14. Clean hub (1) and balls (6) with rag and regrease.

15. Fit new shifting plate if necessary (dual dome-shaped recess (5) or standard dome-shaped recess (7))

⚠ Attention:
When using the shifting plate with dual dome-shaped recess (5), the pressure plate must have a bigger stopper.
(See Fig. 1, page 18).

and place on in the same position.
(See Fig. 13, page 13).

16. Insert thrust bearing balls (10) by lightly greasing ball slide way.

Français

Montage

14. Nettoyer à l'aide d'un chiffon le moyeu (1) et les billes (6) puis les graisser.

15. Si nécessaire, graisser le nouveau disque de commande (à double calotte (5) ou avec calotte standard (7))

⚠ Attention!
Lors de l'utilisation d'une disque de commande avec double calotte (5), la rondelle de pression doit présenter une butée plus importante
(Cf. Ill. 1, page 18).

et le replacer dans la même position.
(Cf. Ill. 13, page 13).

16. Placer les billes du palier de butée (10) en graissant légèrement la voie de roulement des billes.

Español

Montaje

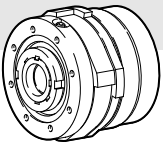
14. Limpiar con trapos adecuados el cubo (1) y las bolas (6) y engrasarlos con grasa nueva.

15. En caso necesario engrasar (asientos esféricos dobles (5) ó asiento esférico standard (7))

⚠ Atención:
Si se utiliza el plato normal con el ento esférico doble (5), el disco de presión deberá tener un tope mayor.
(véase figura 1, página 18).

y colocarlo en la misma posición que ocupaba el plato anterior.
(véase figura 13, página 13).

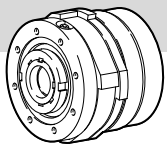
16. Introducir las bolas del cojinete de empuje (10), engrasando ligeramente su pista de rodadura.



K62/2S

WALTERSCHEID

Español	Français	English
<p>17. Introducir los pasadores de guía (11) en el cubo (1).</p>	<p>17. Mettre les goupilles de guidages (11) dans le moyeu</p>	<p>17. Insert guide pins (11) in hub (1).</p>
<p>18. Colocar el plato de presión (12).</p> <p>Text übersetzen!</p>	<p>18. Mettre en place la rondelle de pression (12).</p> <p>Text übersetzen!</p>	<p>18. Place in position pressure plate (12).</p> <p>Text übersetzen!</p>
<p>19. Para la determinación del juego de maniobra, presionar con el pulgar sobre el plato de presión (12) y, al mismo tiempo, levantar con el dedo índice el plato (5).</p> <p>El plato (5) puede tener un juego de a lo sumo 0,2 mm en dos puntos opuestos.</p>	<p>19. En appuyant avec le doigt sur la rondelle de pression (12) tout en soulevant le disque de commande (5) avec l'index, déterminer le jeu de réglage.</p> <p>Le disque de commande (5) doit avoir un jeu maximum de 0,2 mm en deux endroits situés en regard l'un de l'autre.</p>	<p>19. Determine the shifting play by pressing the thumb on pressure plate (12) while lifting simultaneously shifting plate (5) with the fore finger.</p> <p>The shifting plate (5) may have a max. play of 0.2 mm at two opposite positions.</p>
<p>20. Para la medición se utilizarán dos calibres palpadores, que se introducirán entre el plato de presión (12) y las bolas del cojinete de empuje (10). Si el juego de maniobra es demasiado grande o demasiado pequeño, es necesario utilizar otro plato de presión (12). Para ello, están disponibles varios platos de presión, marcados en color, en el kit de modificación. (véase tabla 1, página 18).</p>	<p>20. Pour cela utiliser 2 jauges d'épaisseur à touche. Placer ces dernières entre la rondelle de pression (12) et les billes du palier de butée (10). Si le jeu est trop grand ou trop faible, utiliser d'autres rondelles de pression (12). Dans le kit de transformation vous trouverez des rondelles de pression de différentes couleurs. (Cf. Tableau 1, page 18).</p>	<p>20. Use 2 feeler gauges for this purpose. Insert the feeler gauges between pressure plate (12) and balls of thrust bearing (10). If the shifting play is excessive or insufficient it is necessary to use other pressure plates (12). For such purpose various, colour-coded pressure plates are available in the conversion kit. (See Table 1, page 18).</p>



K62/2S

WALTERScheid

Deutsch

17. Arretierstift (11) in Nabe (1) einsetzen.



18. Druckscheibe (12) aufsetzen.

Bei eingebauter Standardschalt-scheibe (7) auch Standarddruckscheiben (12) und bei Schalt-scheiben mit Doppelkalotte (5) Druckscheiben mit größeren Anschlag (12a) (Breite 58 mm) einsetzen.

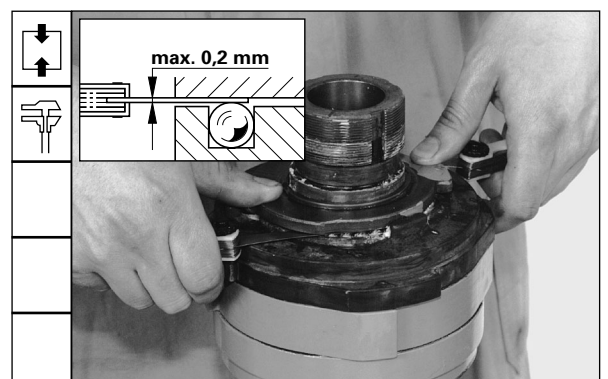


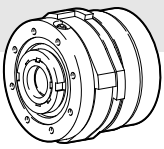
19. Durch Druck mit dem Daumen auf die Druckscheibe (12) bei gleichzeitigem Anheben der Schalt-scheibe (5) mit Zeigefinger, ist das Schaltspiel zu ermitteln.

Die Schalt-scheibe (5) muß minimal 0,05 mm und darf maximal 0,2 mm Spiel an zwei gegenüberliegenden Positionen haben.



20. Hierzu 2 Tastfühlerlehren verwenden.
Die Tastfühlerlehren werden zwischen Druckscheibe (12) und Kugel des Drucklagers (10) eingesetzt.
Ist das Schaltspiel zu groß oder zu gering, müssen andere Druckscheiben (12) verwendet werden. Hierzu stehen verschiedene, farblich oder mit Zahlen gekennzeichnete Druckscheiben im Umbaupaket zur Verfügung.
(Siehe Tabelle 1, Seite 18).



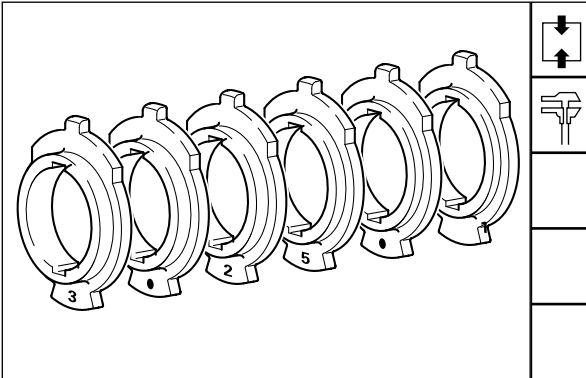


K62/2S

WALTERSCHEID

Deutsch

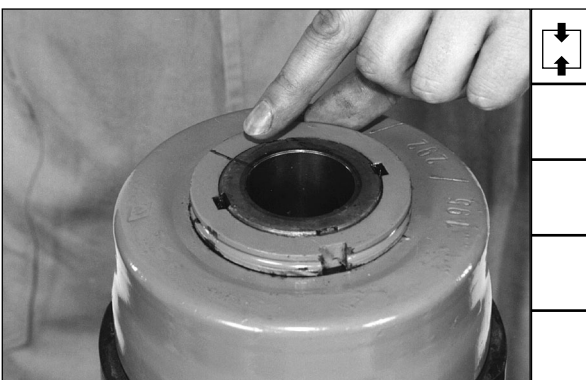
- 21.** Druckscheiben (12) im Umbaupaket.
Die Maßunterschiede sind der beigelegten Tabelle zu entnehmen.
(Siehe Tabelle 1, Seite 18).

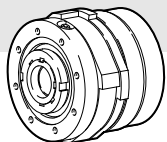


- 22.** Nach der Ermittlung der richtigen Druckscheibe (12) sind alle neu aufgesetzten Teile wieder zu entfernen.
Alle Teile mit Walterscheid Spezialfett:
Best. Nr.: 304 297 = 50g Tube,
Best. Nr.: 102 966 = 1kg Dose
(siehe Umbaupaket) fetten und in umgekehrter Reihenfolge zur Demontage wieder montieren.



- 23.** Vor dem Anziehen der Nutmutter (17) Gewindegänge gut fetten.
Nutmutter (17) bis zur vorher markierten Position und auf vorher gemessene Einschraubtiefe der Nutmutter (Pos. (4), Seite 11) wieder anziehen!
Anschließend Nutmutter mit den Sicherungskeilen (19) und dem Federbügel (18) sichern.





K62/2S

WALTERSCHEID

English

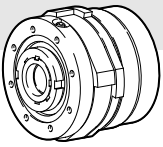
- 21.** Pressure plates (12) in conversion kit.
The dimensional differences may be taken from the attached table. (See Table 1, page 18).
- 22.** After having determined the correct pressure plate (12) all fitted parts must be removed again. Grease all parts with Molykote compound DS (see conversion kit) and reassemble in reverse order to disassembly.
- 23.** Thoroughly grease courses of thread prior to tightening slotted nut (17).
Tighten slotted nut (17) in previously marked position and secure with safety keys (19) and spring clip (18).

Français

- 21.** Rondelles de pression (12) du kit de transformation.
Les différences de cote sont indiquées dans le tableau ci-joint. (Cf. Tableau 1, page 18).
- 22.** Après avoir calculé la bonne rondelle de pression (12) ôter toutes les pièces nouvellement remises en place.
Graisser toutes les pièces avec de la pâte Molykote DS (voir kit de transformation) puis remonter dans le sens contraire au démontage.
- 23.** Après avoir serré l'écrou à encoche (17) bien graisser les pas de vis.
Serrer l'écrou à encoche (17) dans la position préalablement repérée puis freiner avec les goupilles d'arrêt (19) et l'étrier à ressort (18).

Español

- 21.** Platos de presión (12) incluidos en el kit de modificación.
Las diferencias dimensionales podrán desprenderse de la tabla adjunta. (véase tabla 1, página 18).
- 22.** Una vez determinado el correcto plato de presión (12), se desmontarán de nuevo todas las piezas que se acaban de montar.
A continuación, engrasar todas las piezas con pasta Molykote DS (ver el kit de modificación) y volver a montarlas en el orden inverso al seguido en su desmontaje.
- 23.** Antes de apretar la tuerca ranurada (17), engrasar bien su rosca. Apretar la tuerca ranurada a la posición marcada anteriormente y asegurarla mediante las cuñas de seguridad (19) y el estribo elástico (18).



K62/2S

WALTERSCHEID

Español

Maintenance:

1. Grease clutch every 250 service hours (1 x per season) with max. 20 g (max. 10 strokes of grease). For this purpose remove bolt and replace by lubricating nipple **M6**.
2. After greasing, remove lubricating nipple and plug bore with bolt.

Français

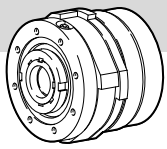
Entretien

1. Graisser l'embrayage toutes les 250 heures (1x au moins par saison) avec au maximum 20 g (environ 10 coups de pompe à graisse). Pour cela ôter la vis et la remplacer par le graisseur **M6**.
2. Après le graissage enlever le graisseur et boucher l'alésage avec la vis.

English

Mantenimiento:

1. Engrasar el embrague cada 250 horas de servicio (1x por temporada) con a lo sumo 20 g de grasa (aprox. 10 carreras de émbolo). Para ello, quitar el tornillo y montar en su lugar el engrasador **M6**.
2. Terminado el engrase, retirar el engrasador y cerrar el orificio mediante el tornillo.



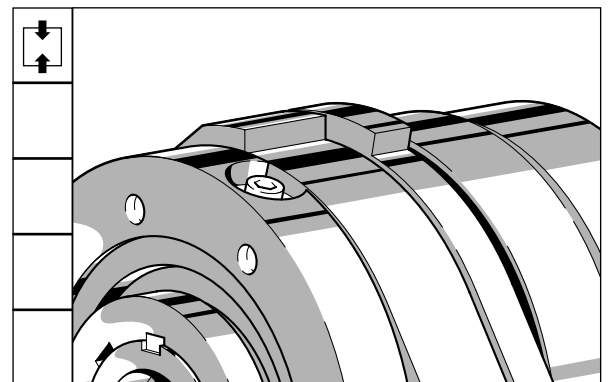
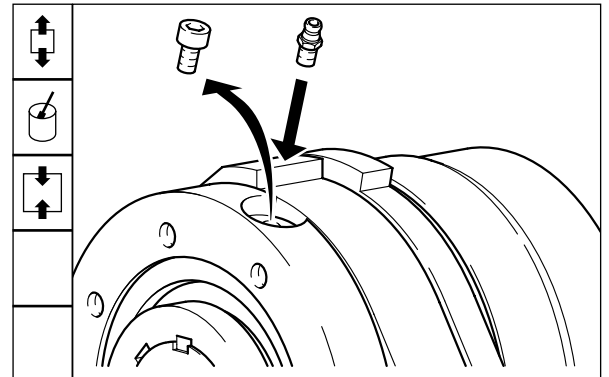
K62/2S

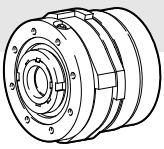
WALTERSCHEID

Deutsch

Wartung:

1. Kupplung alle 250 Bh (1 x pro Saison) mit max. 20g (ca. 10 Hübe Fett) einfetten. Hierzu Schraube entfernen und durch Schmiernippel **M6** ersetzen.
2. Nach dem Einfetten, Schmiernippel entfernen und Bohrung mit Schraube verschließen.





K62/2S

WALTERSCHEID

Deutsch

Druckscheiben im Umbaupaket.

Bei der Montage der Schaltscheibe (Doppelkalotte) (5) sind die Druckscheiben (12a) mit verbreitertem Anschlag (Anschlagbreite 58 mm) einzusetzen.

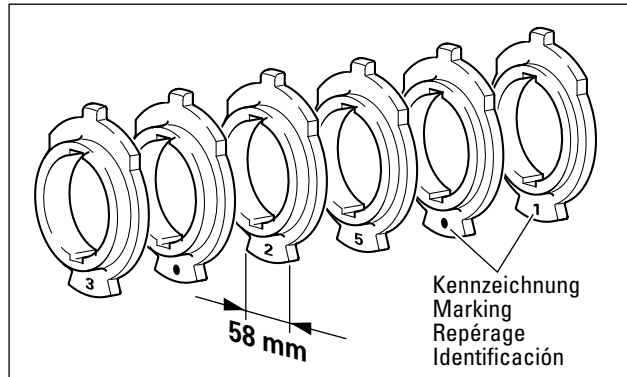


Bild 1 / Fig. 1 / Illustration 1 / Figura 1

Bei der Montage der Standard Schaltscheibe (7) sind auch die Standarddruckscheiben (12) (Anschlagbreite 41,5 mm) zu verwenden.

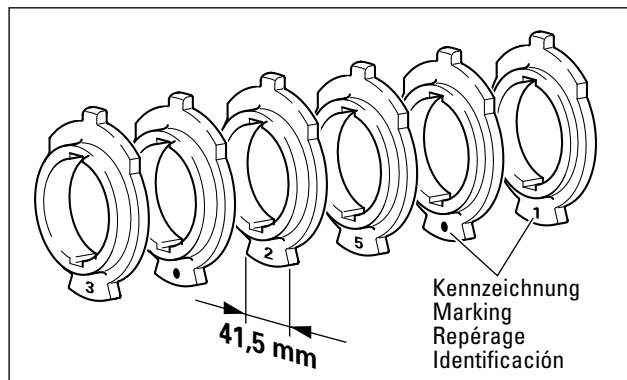
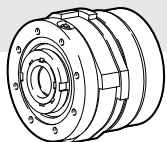


Bild 2 / Fig. 2 / Illustration 2 / Figura 2

Maßunterschiede (L) der farblich gekennzeichneten Druckscheiben im Umbaupaket.

ab from à partir de desde 1998	Kennzeichnung alternativ Alternative marking Repérage alternatif Identificación alternativa		L mm
	No.	bis / to / jusqu'à / hasta 1998 Farbe Colour Couleur Color	
	1	gelb / yellow jaune / amarillo	5.7
	2	rot / red rouge / rojo	5.9
	3	grün / green vert / verde	6.1
	4	blau / blue bleu / azul	6.3
	5	weiß / white blanc / blanco	6.5
	6	schwarz / black noir / negro	7.0

Tabelle 1 / Table 1 / Tableau 1 / Tabla 1



K62/2S

WALTERSCHEID

English

Pressure plates in conversion kit.
When installing shifting plate (5) (dual dome-shaped recess), use the pressure plates (12a) with enlarged stop face (width of stop face 58 mm).

When installing the standard shifting plate (7), also use standard pressure plates (12) (width of stop face 41.5 mm).

Dimensional differences (L) of the colour-marked pressure plates in the conversion kit.

Français

Rondelles de pression dans le kit de transformation.
Lors du montage du disque de commande (5) double calotte), utiliser les rondelles de pression avec surface d'arrêt élargie (largeur de la surface d'arrêt 58 mm).

Lors du montage du disque de commande standard (7), utiliser également les rondelles de pression standard (12) (largeur de la surface d'arrêt 41,5 mm).

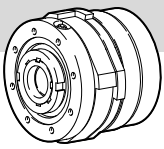
Différences dimensionnelles (L) des rondelles de pression avec repérage en couleur dans le kit de transformation.

Español

Platos de presión incluidos en el kit de modificación:
Si se monta el plato (con asientos esféricos dobles) (5), hay que utilizar los platos de presión (12a) con el tope ensanchado (ancho del tope: 58 mm).

Encaso de montaje del plato normal (con asientos esféricos simples) (7), hay que emplear los platos de presión normales (12) (ancho del tope: 41,5 mm).

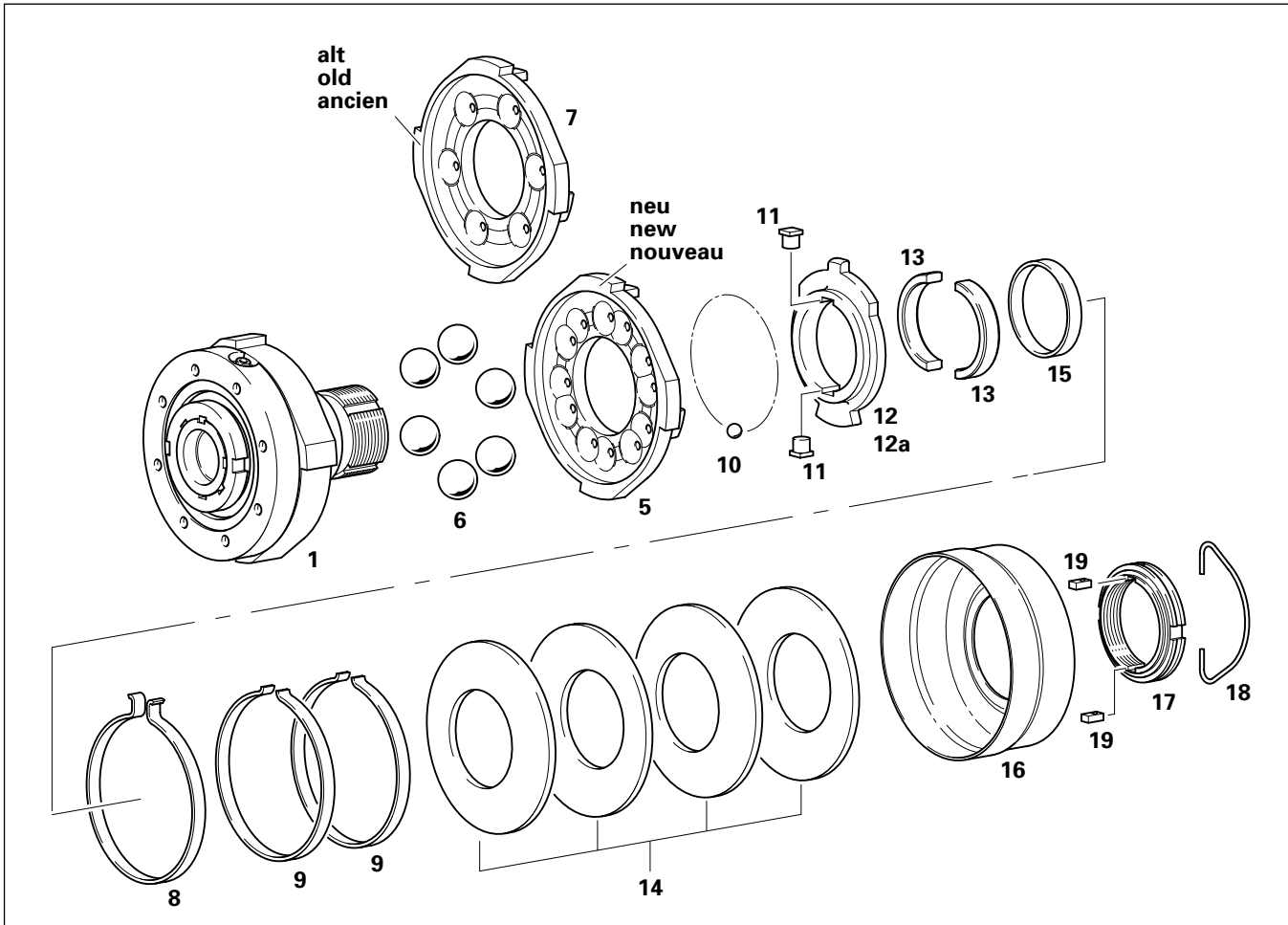
Diferencias dimensionales (L) de los platos de presión marcados en color e incluidos en el kit de modificación.



K62/2S

WALTERScheid

Deutsch / English / Français / Español



Legende:

- 1** Nabe (vormontiert)
- 5** Schaltscheibe (Doppelkalotte)
- 6** Schaltkugeln
- 7** Schaltscheibe (Standard)
- 8** Schaltfeder
- 9** Schaltfeder
- 10** offenes Drucklager
- 11** Arretierstift
- 12** Druckscheibe (41,5 mm) s. Seite 18
- 12a** Druckscheibe (58 mm) s. Seite 18
- 13** Anlauftring
- 14** Druckfeder
- 15** Distanzring
- 16** Kupplungstopf
- 17** Nutmutter
- 18** Federbügel
- 19** Sicherungskeil

Key:

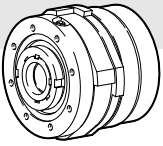
- 1** Hub
- 5** Shifting plate (dual dome-shaped recess)
- 6** Shifting balls
- 7** Shifting plate (standard)
- 8** Shifting spring
- 9** Shifting spring
- 10** Open thrust bearing
- 11** Guide pin
- 12** Pressure plate (41.5 mm) see page 18
- 12a** Pressure plate (58 mm) see page 18
- 13** Thrust ring
- 14** Pressure spring
- 15** Spacer ring
- 16** Clutch casing
- 17** Slotted nut
- 18** Spring clip
- 19** Safety key

Légende:

- 1** Moyeu
- 5** Disque de commande (double calotte)
- 6** Billes
- 7** Disque de commande (standard)
- 8** Ressort de commande
- 9** Ressort de commande
- 10** Palier de butée ouvert
- 11** Goupille de guidage
- 12** Rondelle de pression (41,5 mm) Cf. page 18
- 12a** Rondelle de pression (58 mm) Cf. page 18
- 13** Bague de butée
- 14** Ressort de pression
- 15** Bague d'écartement
- 16** Carter de l'embrayage
- 17** Ecrou à encoche
- 18** Etrier à ressort
- 19** Goupille d'arrêt

Leyenda:

- 1** Cubo
- 5** Plato (de asientos esféricos dobles)
- 6** Bolas
- 7** Plato normal (de asientos esféricos simples)
- 8** Resorte
- 9** Resorte
- 10** Cojinete abierto de empuje
- 11** Pasador de guía
- 12** Plato de presión (41,5 mm) v. página 18
- 12a** Plato de presión (58 mm) v. página 18
- 13** Anillo de tope
- 14** Disco de resorte
- 15** Anillo distanciador
- 16** Caja de embrague
- 17** Tuerca ranurada
- 18** Estribo elástico
- 19** Cuña de seguridad



K62/2S

WALTERSCHEID

Konstruktionsänderungen vorbehalten. Produkte nur für den bestimmungsgemäßen Einsatz verwenden. Haftung nur für gleichbleibende Qualität. Nachdruck, Vervielfältigung oder Übertragung auch auszugsweise, unabhängig davon auf welche Art und Weise oder mit welchen Mitteln, ob elektr. oder mechanisch, nur mit schriftlicher Genehmigung der Walterscheid GmbH gestattet.

Sous réserve de modifications constructives. Utiliser uniquement les produits pour une utilisation conforme à l'affectation. Responsabilité engagée uniquement pour qualité constante. Toute reproduction, copie ou transmission, même partielle, sous quelque forme que ce soit, électrique ou mécanique interdite sauf autorisation écrite de Walterscheid GmbH.

Design changes reserved. Only use products for the application for which they are intended. Liability only for constant quality. No part of this publication may be reproduced, copied or transmitted in any form or by any means, electronically or mechanically, without the prior written permission of Walterscheid GmbH.

Salvo modificaciones constructivas. Utilizar los productos exclusivamente para la finalidad a la que estén destinados. Responsabilidad sólo por igual calidad. Tanto la reimpresión como la reproducción o transmisión de este documento, completo o en extractos, independientemente de la forma en que tengan lugar o de los métodos utilizados para el efecto, ya sean electrónicos o mecánicos, están permitidas únicamente previa autorización por escrito de la empresa Walterscheid GmbH.

Walterscheid GmbH

Hauptstr. 150, D-53797 Lohmar, Tel. (022 46) 12-0, Fax (022 46) 12-3501, <http://www.walterscheid.com>